

rosinkess mit mandlen

ראַזינקעס מיט מאַנדלען

Text und Melodie: A. Goldfaden

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel (*1959)

♩ ca. 36-42

mf

S 1 In dem bejss - ha - mik - dosch, in a win - kl chej - der, sizt di al - mo - ne bass

S 2 In dem bejss - ha - mik - dosch, in a win - kl chej - der, sizt al - mo - ne

A 1 In dem bejss - ha - mik - dosch, in a win - kl chej - der, sizt di al - mo - ne bass

A 2 In dem bejss - ha - mik - dosch, in a win - kl chej - der, sizt al - mo - ne

p

4 Zi - jon a - lejn. Ir ben - jo - chi - dl, ji - de - le, wigt si ke - ssej - der, un

Zi - jon a - lejn. Ir ben - jo - chi - dl, ji - de - le, wigt si ke - ssej - der, un

Zi - jon a - lejn. Ir ben - jo - chi - dl, ji - de - le, wigt si ke - ssej - der, un

Zi - jon a - lejn. Ir ben - jo - chi - dl, ji - de - le, wigt si ke - ssej - der, un

rit. ----- *Solo p rubato*

7 singt im zum schlo - fn a li - de - le schejn. Aj, lju-lju, lju-lju, lju-lju.

singt im zum schlo - fn a li - del schejn.

singt im zum schlo - fn a li - del schejn.

singt im zum schlo - fn a li - del schejn.

18 *rit.* *a tempo*

oj, — oj, — oj, aj lju - li, lju - li, lju - li,

oj, aj lju - li, lju - li, lju - li,

mp "Ro - sin - kess mit man - dlen!", lju - li, schlof - she, ji - de - le,

mp "Ro - sin - kess mit man - dlen!", lju - li, schlof - she, ji - dle,

21 *rit.*

schlof, schlof - she, ji - de - le, schlof,

ji - de - le, schlof!

schlof, schlof - she, ji - dle, schlof!

meno mosso 24 *p*

S 1 *p* Vokalise

S 2 *p* Vokalise

A 1 *p* Vokalise

A 2 *p* Vokalise

28 *mf*

mf

mf

mf

test score
entries removed

33 *p*

p

p

p

rit.

più mosso 38 *p*

Soli S 1 *p*

Soli S 2 *p*

mp

Chor S *mp*

A *mp*

Wen du wesst wern grojss ji - - - de - le, far -

Wen du wesst wern grojss ji - - - de - le, far -

40

m oj, — oj,

m oj,

- gess nischt doss li - de - le fun di "ro - sin - kess — mit

- gess nischt doss li - de - le fun di "ro - sin - kess — mit

43

mf *p*

aj, lju - li, lju - li, lju - li. Doss wet sajn dajn ba - ruf. — m —

mf *p*

aj, lju - li, lju - li, lju - li. Du, doss wet sajn dajn ba - ruf. — m —

Doss wet sajn dajn ba - ruf. —

man - dlen". Du, doss wet sajn dajn ba - ruf. —

man - dlen". Schlof, schlof, schlof. —

46

mp *mf* *rit.* *a tempo*

— oj, — oj, — oj, aj lju - li, lju - li, lju - li,

mp *mf*

— oj, aj lju - li, lju - li, lju - li,

mp *mf*

Der - met wess-tu, ji - de - le, han - dlen, lju - li, schlof - she, ji - de - le,

mp *mf*

Der - met wess-tu, ji - de - le, han - dlen, lju - li, schlof - she, ji - dle,

schlof, schlof, schlof she, schlof - she, ji - de - le, schlof! schlof, schlof she, schlof - she, ji - dle, schlof!

Sinngemäße Textübertragung:

אין דעם ביתהמקדש, אין אַ ווינקל־חדר,
זיצט די אלמנה בת־ציון אליין;
איר בן־יחידל, יידעלע, וויגט זי פסדר,
און זינגט אים צום שלאָפֿן אַ דיִדעלע שייִן:
אַי־ליוֹליוֹ, ליוֹליוֹ, ליוֹליוֹ.

אונטער יידעלעס וויגעלע
שטייט אַ קלאָר־ווייס ציגעלע.
דאָס ציגעלע איז געפֿאָרן האַנדלען.
דאָס וועט זיין דיין באַרוף:
"ראַזינקעס מיט מאַנדלען",
שלאָף זשע, יידעלע, שלאָף!

ווען דו וועסט ווערן גרויס יידעלע,
פֿאַרגעס נישט דאָס לידעלע
פֿון די "ראַזינקעס מיט מאַנדלען";
דו ס'וועט זיין דיין באַרוף,
דערמעט וועסטו, יידעלע, האַנדלען,
שלאָף זשע, יידעלע, שלאָף!

Im heiligen Tempel, in einem Winkelstübchen,
sitzt die Witwe, die Tochter Zion allein.
Ihren Erstgeborenen, das Jidele, wiegt sie ordentlich
und singt ihm zum Schlafen ein Liedchen schön:
Aj-ljulju, ljulju, ljulju.

Unter Jideles Wiegele
steht ein schneeweißes Ziegele,
das ist gefahren handeln.
Das wird sein dein Beruf:
Mit "Rosinen und Mandeln"
schlaf, Jidele, schlaf!

Wenn du wirst werden ein großes Jidele,
vergiss nicht das Liede
von den "Rosinen und Mandeln",
du, das wird sein dein Beruf.
Damit wirst du, Jidele, handeln,
schlaf, Jidele, schlaf.

Aussprachehinweise für das Jiddische (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< **ej:** wie in >Hej!< **oj:** wie in >Heu< **e:** immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)
o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!) **ch:** immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) **g:** wie in >Gabel< **j:** wie in >Junge <
k: wie in >klein< **l:** immer hart wie im Russischen (fast wie wie im deutschen >Kerl<), aber vor i und j weich wie im Deutschen
ng: getrennt, quasi ng + g (extra) **r:** meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) **s:** stimmhaft wie in >Rose<
ss: stimmlos wie in >Wasser< **sch:** wie in >Schule< **sh:** stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< **w:** wie in >Wald< **z:** wie in >Zeit<